

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale wyróżnię w tym dniu ziemię Goszen, w której przebywa mój lud, aby nie było w niej chmary (much), po to, abys poznał, że Ja, JAHWE, jestem w tej ziemi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu jednak wyróżnię ziemię Goszen, w której przebywa mój lud. Tam nie będzie chmar much, po to, abys poznał, że Ja, JAHWE, jestem obecny w granicach tej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W owym dniu oddzielę ziemię Goszen, w której mieszka mój lud, aby tam nie było rozmaitych much. I poznasz, że ja jestem JAHWE pośrodku ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oddzielę dnia onego ziemię Gosen, w której lud mój mieszka, aby tam nie było rozmaitego robactwa, abys poznał, że Ja Pan w pośrodku ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uczynię w on dzień dziwną ziemię Gessen, w której lud mój jest, że tam nie będzie much: i poznasz, że ja JAHWE w pośrodku ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz oddzielę w tym dniu ziemię Goszen, którą zamieszkuje mój lud, a nie będzie tam much, abys wiedział, że Ja, Pan, rządę w całym kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale w tym dniu wyróżnię ziemię Goszen, w której przebywa lud mój, i nie będzie tam much, abys poznał, że Ja, Pan, jestem wpośród tej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz odpowiedział: Nie można tak postępować, ponieważ to, co my ofiarujemy JAHWE, naszemu Bogu, byłoby dla Egipcjan gorszące. Gdybyśmy na ich oczach ofiarowywali to, co jest zgorszeniem dla Egipcjan, czyżby nas nie ukamienowali?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz odpowiedział: „Nie wypada nam tak postąpić, bo zamierzamy złożyć JAHWE, naszemu Bogu, w ofierze zwierzęta, którym w Egipcie oddaje się cześć bałwochwalczą. Czyż Egipcjanie nie ukamienują nas, gdy w ich obecności złożymy w ofierze zwierzęta, którym oni taką cześć oddają?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz odpowiedział:- Nie byłoby rzeczą słuszną tak postąpić. Przecież zgorszeniem dla Egipcjan jest to, co my ofiarujemy Jahwe, naszemu Bogu. Gdybyśmy więc na ich oczach ofiarowali to, co jest zgorszeniem dla Egipcjan, czy by nas nie ukamienowali?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale Mosze powiedział: Nie możemy tak zrobić. Bo zarżnięte dla Boga, naszego Boga, jest bóstwem u Egipcjan. Jakże zarżniemy na ucztę bóstwo Egipcjan na ich oczach, tak żeby nas nie ukamienowali?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Мойсей: Не може так бути. Бо жертвуватимемо Господеві Богові нашому те, що огидне єгиптянам. Бо якщо жертвуватимемо те, що огидне єгиптянам, перед ними, побють нас камінням.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Ale Mojżesz powiedział: Nie godzi się tak czynić; gdyż

	dynamiczny		spełnimy naszemu Bogu, WIEKUITEMU, wstrętą dla Micrejczyków ofiarę. A jeśli w ich oczach spełnimy wstrętą dla Micrejczyków ofiarę czyż nas nie ukamienują?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w owym dniu wyróżnię ziemię Goszen, w której przebywa mój lud, i nie będzie tam żadnego gza – abyś poznał, iż ja jestem JAHWE pośrodku ziemi.